

Vorwort

Über die frühen Lebensjahre des um das Jahr 1579 in Zittau in der Oberlausitz geborenen Komponisten Melchior Franck ist wenig bekannt. Erst 1600 erscheint er in den Büchern des protestantischen St. Anna-Kollegs in Augsburg als Chorist. Dass Franck in Augsburg auch mit Hans Leo Hassler in Kontakt stand, scheint wahrscheinlich. Beide verließen die Stadt 1601 und übersiedelten nach Nürnberg. Für Melchior Franck sollte dies aber nur eine Zwischenstation auf dem Weg nach Coburg werden, wo er sich 1602 niederließ und das städtische Musikleben 37 Jahre lang wesentlich mitgestaltete. Auch die Veröffentlichung des vorliegenden *Laetatus sum* (Ich freute mich) fällt in jenen letzten Lebensabschnitt Francks. In Diensten des musikbegeisterten Herzogs Johann Casimir von Sachsen-Coburg war er als Kapellmeister für die Musik bei Hofe zuständig. In dieser Funktion schuf Franck ein überaus umfangreiches Instrumental- und Vokalmusikwerk, das nach seinem Tod zunächst in Vergessenheit geriet, sich im 19. und 20. Jahrhundert aber wieder zunehmender Beliebtheit erfreute. Ein großer Teil seiner Instrumentalmusik wurde noch vor den beiden Weltkriegen neu herausgegeben und konnte so überliefert werden. Die originalen Noten sind in den Kriegswirren des 20. Jahrhunderts vielfach verloren gegangen. Auch zahlreiche Vokalwerke liegen inzwischen in modernen Editionen vor und zeugen von Francks Orientierung an der vokalen Tradition von Komponisten wie Orlando di Lasso oder Leonhard Lechner. Wie beispielsweise auch Heinrich Schütz darf Franck als Mittler in der protestantischen Kirchenmusik zwischen Hochrenaissance und Frühbarock gelten, auch wenn er sich auf das generalbassbegleitete Komponieren vergleichsweise – in seinem letzten Lebensjahrzehnt – einließ. Ebenjene letzten Lebensjahre standen im Schatten harter Schicksalsschläge. Unter dem Eindruck der Coburg zunehmend betreffende Auswirkungen des Dreißigjährigen Krieges war Herzog Johann Casimir, der Nachfolger des 1633 verstorbenen Johann Casimir, gezwungen, die Hofkapelle zu reduzieren. Für Franck war dies mit beträchtlichen finanziellen Einbußen verbunden. Kaum „einen Bissen Brodt, viel weniger Heller d. Lohnung“ habe er in Besitz, schreibt er 1636 in einem Bittbrief an seinen Dienstherrn. Drei Jahre später stirbt Melchior Franck in Coburg.

Die achtstimmige Motette *Laetatus sum* wurde veröffentlicht von Melchior Franck 1607. Der Text entstammt dem Psalmen Davids (Psalm 122) und preist als Wallfahrt die Heilige Stadt Jerusalem. Seine Beliebtheit bei den Komponisten der Textvorlage dürfte von seiner Bestimmung für die Vespern herühren, welche insbesondere in der Verwendung durch Francks Zeitgenossen Claudio Monteverdi genügend wirksam und genügend bekannt ist. An der venezianischen Vespern seiner Zeit orientierte sich Melchior Franck auch bei der vorliegenden Komposition. Die Idee des doppelchörigen Settings durch die Komposition konsequent, was sich in unterschiedlichen Spielarten zeigt. Die beiden Takte der Strophen sind jeweils vom Antwortchor exakt beantwortet. Die Strophen sind in drei verschiedenen Modellen die beiden Teilköre denselben Text in unterschiedlicher Weise (z. B. Texte 14–17) und sind schließlich jeweils für unterschiedliche Textabschnitte verantwortlich (etwa ab Text 14). Die Satzstruktur ist dabei überwiegend homophon. Imitative Einsetze dienen etwa in den Strophen zur Ausdeutung mit aufsteigender Melodielinie *ascendit* (er ging auf). Insgesamt atmet die Komposition die Freude über die Christusmessung der Textvorlage, die gleich zu Beginn durch den ausgelassenen Charakter des Dreier-Metrum zu Ausdruck kommt.

Dr. Stefanie Bilmayer-Frank

Quelle (Notentext) / Source (Score)

Melchior Franck, *Melodiarum sacrorum* [...] *Imprimebatur Coburgi in Ducali Typographia à Iusto Hauck*, 1606/1607 [Erstdruck (Einzelstimmen) / first edition (parts)].

Preface

Little is known about the early years of the composer Melchior Franck, who was born around 1579 in Zittau in the Upper Lusatia region of modern Saxony. He is not mentioned until 1600 when he appears as a chorist in the books of the Protestant St. Anna-Kolleg (St. Anne's Protestant Collegium) in Augsburg. It seems probable that during his time in Augsburg, Franck was in contact with Hans Leo Hassler, one of them left the city in 1601 and moved to Nürnberg. For Melchior Franck, however, this was only a temporary stopping point on his way to Coburg, where he settled in 1602 and for 37 years played a substantial role in shaping the musical life of that town. The publication of the present work (*Laetatus sum* (I was glad)) also dates to this long period of Franck's life. In the service of the music-loving Duke Johann Casimir of Saxony-Coburg, he was responsible as director of music for music at the ducal court. Franck created an exceptionally extensive body of instrumental and vocal musical works that after his death were initially forgotten, but which then in the 19th and 20th centuries once again enjoyed increasing popularity. The majority of his instrumental music was republished before the two world wars and therefore able to survive. In very many cases, the original manuscripts were lost in the chaos of the years of the 20th century. In the meantime, modern editions of numerous examples of his vocal works are also available, and they bear witness to Franck's orientation towards the vocal tradition of composers such as Orlando di Lasso and Leonhard Lechner. Like, for example, Heinrich Schütz, too, Franck can be regarded as an intermediary within Protestant church music between the high renaissance and the early baroque period, even if it was comparatively late – in the final decade of his life – before he involved himself in composition with figured bass accompaniment. And it was just these final years of his life that were overshadowed by cruel strokes of fate. Under the pressure of the increasing effects on Coburg during the Thirty Years' War, Duke Johann Ernst, the successor of Johann Casimir, who had died in 1633, was forced to reduce the size of the court orchestra. For Franck, this brought with it considerable financial loss. In a petition to his employer in 1636, he wrote that he was possessed of barely "a mouthful of bread, let alone a brass farthing". Three years later, Melchior Franck died in Coburg.

Franck published the eight-part motet *Laetatus sum* in 1607. The text originates from the Psalms of David (Psalm 122), and is a song of pilgrimage sung in praise of the holy city of Jerusalem. Its popularity with composers as a basis for their work probably stems from its appointment to the vespers for the Blessed Virgin, which is widely known, especially in the setting by Franck's contemporary Claudio Monteverdi, who was at work in Venice. In the present composition, too, Franck oriented himself towards the Venetian music of his times. The idea of the double choir setting runs consistently throughout the composition, albeit in differing forms: the two bars of the introductory formula are answered exactly by the response choir. As the work progresses, the two part choirs each give a different treatment to the same text (e.g. bars 14–17), and are then finally each responsible for different sections of text (e.g. from bar 24). In all of this, the structure is predominantly homophonic. Imitative inserts serve the interpretation of the text, for example in bars 34ff, with ascending melodic lines on *ascendit* (he went up). Overall, the composition breathes the joyful mood of anticipation present in the text, a mood given expression from the very beginning by the cheerful character of the triple metre.

Dr. Stefanie Bilmayer-Frank
English translation: Christopher Inman



Laetatus sum

SATB-SATB a cappella

Lyrics: Psalm 122

Musica per Franchini (1589/1580-1639)
Melodiarum libri 1, No. 16

S (Sexta Vox)
A (Septima Vox)

Chor I
Choir I

T (Quinta Vox)
B (Octava Vox)

S (Cantus)
A (Altus)

Chor II
Choir II

T (Tenor)
B (Basis)

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

Ich freute mich, ich freute mich
I was glad, I was glad

7

mi - - -
mi -

in his quae di - cta sunt mi - hi, in his quae di - cta sunt

in his quae di - cta sunt mi - hi, in his quae di - cta sunt mi - - -

sunt in his quae di - cta sunt mi - hi, in his quae di - cta sunt mi - - -
mi -

am in quae di - cta sunt mi - hi, in his quae di - cta sunt mi - - -

über jene, die mir sagten:
when they said unto me:



14

hi: In do-mum Do-mi-ni i - bi-mus, in do-mum Do-mi-

hi: In do-mum Do-mi-ni i - bi-mus, in do-mum Do-mi-

hi: In do-mum Do-mi-ni i - bi-mus, in do-mum Do-mi-

hi: In do-mum Do-mi-ni i - bi-mus, in do-mum Do-mi-

Lasset uns in das Haus des Herrn gehen, in das Haus des Herrn gehen!
Let us go into the house of the Lord, into the house of the Lord!

18

in do-mum Do-mi-ni, in do-mum Do-mi-ni i - - -

in do-mum Do-mi-ni i - bi-mus, in do-mum Do-mi-ni i - bi-mus,

in do-mum Do-mi-ni, in do-mum Do-mi-ni i - - -

ni, in do-mum Do-mi-ni i - - -

Do-mi-ni i - bi-mus, in do-mum Do-mi-ni i - - -

ni, in do-mum Do-mi-ni

ni - bi-mus, in do-mum Do-mi-ni i - - -

21

bi - mus, i - bi - mus!

i - mus! i - bi - mus!

bi - mus, i - bi - mus!

i - bi - mus!

bi - mus!

bi - mus!

bi - mus!

24

Ie -

Ie -

in a - tri-is tu - is, Ie - ru - - - sa-lem.

Stan - tes e - rant pe - des no - stri in a - tri-is tu - is, Ie - ru - sa-lem.

in a - tri-is tu - is, Ie - ru - - - sa-lem.

Stan - tes e - rant pe - des no - stri in a - tri-is tu - is, Ie - ru - sa-lem.

*Es sollen unsere FüÙe stehen
Our feet shall stand*

*in deinen Toren, Jerusalem.
within thy gates, Jerusalem.*



28

ru - sa - lem quae — ae - di - fi - ca - tur ut ci - vi - tas, us par - ti - ci - p - a - o e - ius
 ru - sa - lem quae — ae - di - fi - ca - tur ut ci - vi - tas, cu - ius — i - pa - tr - e - ius

*Jerusalem, das gebaut wurde als eine Stadt,
 Jesusalem that was builded as a city*

*in welcher man zusammenkommt,
 that is compact together,*

32

il - luc e - nim a - scen - de - runt tri - - -
 in id - i - psum, luc e - nim a - scen - de - - -
 il - luc e - nim a - scen - de - runt tri - - -
 in id - i - psum, il - luc e - nim a - scen -
 a - scen - de - runt tri - bus,

Il luc e - nim a - scen - de - runt tri -
 Il - luc e - nim a -

*denn dorthin,
 whither,*

*denn dorthin ziehen die Stämme hinauf,
 whither the tribes go up,*

36 bus,
 runt tri - - - bus,
 bus,
 de-runt tri - - bus,

tri - bus Do - mi - ni - sti - mo - ni - um Is - ra -
 - bus, tri - bus Do - mi - ni - sti - mo - ni - um Is - ra -
 a - scen-de-runt tri - bus, tri - bus Do - mi - ni - sti - mo - ni - um Is - ra -
 - scen-de-runt tri - - bus, tri - bus Do - mi - ni, - sti - mo - ni - um Is - - ra -

*die Stämme des Herrn
 the tribes of the Lord,* *unter dem Zeugnis Israel,
 unto the testimony of Israel,*

40

el ad con-fi-ten dum no-mi-ni Do - - - -
 el ad con-fi-ten dum no-mi-ni Do - - - -
 el ad con-fi-ten dum no-mi-ni Do - - - -
 el ad con-fi-ten - - - dum no - - - mi-ni

*um den Namen des Herrn zu preisen,
 to give thanks unto the name of the Lord,*



43 ... qui-a il - lic se-de - runt se - des in cae - li - di - ci -
 ... qui-a il - lic se-de - runt se - des in cae - li - di - ci -
 ... qui-a il - lic se-de - runt se - des in cae - li - di - ci -
 ... qui-a il - lic se-de - runt se - des in cae - li - di - ci -
 mi - ni,
 mi - ni,
 mi - ni,
 Do - - - mi - - - ni,
 denn dort stehen die Throne der Gerechtigkeit,
 for there are set thrones of judgment,
 47 o, se - - - des su - per do-mum Da - vid.
 o, se - - - des su - per do-mum Da - vid. Ro - ga - te,
 o, se - - - des su - per do-mum Da - vid.
 o, se - - - des su - per do-mum Da - vid. Ro - ga - te,
 Ro - ga - te, ro -
 Ro - ga - te, ro -
 die Throne des Geschlechtes David.
 the thrones of the house of David.
 Wünschet, wünschet,
 Pray, pray,

51

Le - ru - sa-lem

ro - ga - te quae ad pa - cem sunt Ie - ru - sa-lem et a-bun-dan-ti-a di-li-

Ie - ru - sa - lem

ro - ga - te quae ad pa - cem sunt Ie - ru - sa-lem et a-bun-dan-ti-a di - li -

ga - te,

ga - te,

*wünscht Jerusalem den Frieden,
pray for the peace of Jerusalem*

*und es möge denen gut gehen,
and they shall prosper*

55

in vir-tu-te tu - a,

gen - ti - bus te, fi - at pax, fi - at pax in vir-tu-te tu - a,

in vir - tu - te

gen - ti - bus te, fi - at pax, fi - at pax in vir-tu-te tu - a,

in vir - tu - te tu - a, in vir -

in vir - tu - te tu - a, in vir - tu -

fi - at pax, fi - at pax, in vir - tu - te tu - a, in vir -

in vir - tu - te tu - a, in vir -

*die dich achten, es sei Friede,
that love thee, peace be, es sei Friede,
peace be,*

*es sei Friede in deinen Mauern,
peace be within thy walls,*

59 in vir-tu-te tu - a, et a-bun-dan-ti-a in tur - - bus tu - - -
 in vir-tu-te tu - a, et a-bun-dan-ti-a in tur - - bus
 tu - a, et
 in vir-tu-te tu - a, et a-bun-dan-ti-a in tur - - bus tu - - -
 tu - te tu - a, et a-bun-dan-ti-a in tur - - bus tu - - -
 te tu - a, et a-bun-dan-ti-a in tur - - bus tu - - -
 tu - te tu - a, et a-bun-dan-ti-a in tur - - bus tu - - -

*in deinen Mauern, und es herrsche Glück in deinen Palästen.
 within thy walls, and prosperity within thy palaces.*

62 is.
 is. Pro-pter do - mum
 is. Pro-pter do - mum
 is. Pro-pter fra - tres me - os et pro - xi-mos me - os lo-que-bar pa-cem de te, pro-pter do -
 is. Pro-pter fra - tres me - os et pro - xi-mos me - os lo-que-bar pa-cem de te, pro-pter do -

*Wegen meiner Brüder und Freunde
 For my brethren and companions' sakes,*

*will ich dir Frieden wünschen, um des Hauses
 I will now say, peace be within thee, because of the house*

66

Do-mi-ni De-i no - stri, quae-si-vi bo-na ti - bi, quae-si-vi bo-na -

Do-mi-ni De-i no - stri, quae-si-vi bo-na ti - bi, quae-si-vi bo-na ti -

mum Do-mi-ni De-i no - stri, quae-si-vi bo-na ti - bi, quae-si-vi bo-na ti -

mum Do-mi-ni De-i no - stri, quae-si-vi bo-na ti - bi, quae-si-vi bo-na ti -

des Herrn Gottes willen, will ich suchen dein Bestes, will ich suchen dein Bestes,
of the Lord God, I will seek thy good, I will seek thy good,

70

bi, quae-si-vi bo - na ti - - - - bi.

bi, quae-si-vi bo - na ti - - - - bi.

bi, quae-si-vi bo - na ti - - - - bi.

quae-si-vi bo-na ti - bi, quae-si-vi bo - na ti - - - - bi.

quae-si-vi bo-na ti - bi, quae-si-vi bo-na, bo - na ti - - - - bi.

quae-si-vi bo-na ti - bi, quae-si-vi bo - na ti - - - - bi.

will ich suchen dein Bestes, will ich suchen dein Bestes.
I will seek thy good, I will seek thy good.

